

“不可以”の分布状況⁰⁾

相 原 茂

0. わたしには『中国語へのパスポート』（朝日出版社）という教科書がある。1988年に編んだもので、中国語の本文作成には劉偉勳氏が関わった。氏は上海出身の研究者であった。

出版後10年、幸いにも版を重ね、改訂版を作ることになった。この際、念のためと思い、李寧先生に過目をお願いした。李寧先生は当時、北京語言学院からお茶の水女子大学に赴任しており、2年間の契約で教学の任にあたっておられた。出身は北京で、永年留学生の中国語教育に従事してきており、テキストに目を通してもらうのにはまさに適役であった。

いくつか修正意見が出されたが、その中に一つ、私の注意を惹いたものがあった。それは次の本文に対する意見であった。

- 张 大明： 你们会游泳吗？
村田・约翰： 会。
张 大明： 下午咱们去游泳，怎么样？
约翰： 好，下午没课，我能去。
村田： 去哪儿游泳？
约翰： 去水库游泳。
张 大明： 那儿不可以游泳。
村田： 那咱们去游泳池吧。

一読してわかるように「助動詞」を導入する課である。先生はこの中の最後のほうにある张大明の台詞“那儿不可以游泳。”にチェックを入れられた。この“不可以”はちょっとおかしいというのだ。

本文の最後は次のように改められた。

张大明： 那儿可以游泳吗？

村田： 不行，咱们去游泳池吧。

“不可以”をやめて，“可以”を使った疑問文にし，それにあわせて締めくくりの台詞も変えた。

その時は，これで済んだが，“不可以”は無条件では使えないということは気にかかったまま心に残った。

1. “可以”の否定形“不可以”については，われわれは次のような常識を抱いている。

除了在表示禁止时能用“不可以”以外，“能”和“可以”的否定形式一般都是“不能”。（北京语言学院编的课本〈实用汉语课本〉日本語版 388 頁）

要するに“不可以”は「禁止」をあらわす時に使っても良い，ということだ。事実われわれは「～してはいけない」という禁止用法の意味で，そしてその時に限り“不可以”を多用している。身近な教材の類いをひも解いても“不可以”をそのように説明している。

その後，雑誌『中国語』で連載を担当していた Q & A 欄で，やはりこの問題が気になっていたのだろう，「絶滅寸前！?“不可以”」という題でとりあげている。¹⁾

そこで述べていることを簡単にまとめると，「ここでたばこを吸ってはいけません」を 1) のようには言わず，2) のように言うということである。

1) ? 这儿不可以吸烟。

2) 这儿不能吸烟。

もちろん，肯定形の場合「ここでたばこを吸ってもよい」は問題なく“可以”を使うことができる。

3) 这儿可以吸烟。

“不可以”の分布状況

一方，“不可以”を使うのは次のような場合である。

4) 这儿不能吸烟。……这儿不可以吸烟，你不知道吗？

これは一度言っても聞かない相手に語気を強くしてもう一度言う時である。ここから、「第一発話としては“不可以”は言わない」のではないかと述べた。

本論では、この考えをさらに敷衍して次のような仮説として提示し、“不可以”が使用されている具体的状況を調査し、これに簡単な分類と分析を加えてみたい。

仮説：“不可以”はそれに先立つ先行詞を必要とする。先行詞は有形のときもあり、無形のときもある。先行詞は意味的にはあることが「許可される・許可されない」という意を表す。

2. “不可以”の使用状況

第1，反復疑問文に使われている場合。“可以不可以”あるいは“可不可以”という形で、この場合は肯定形＋否定形という文法的要請がある。

5) 司机同志，可不可以开慢一点？

6) 可不可以给我看看？

7) “军功章”是不是文物？军功章到底可不可以交易？我们将电话打到锦州市文物处，一位姓白的同志告诉我们：“军功章是绝对不可以做交易买卖的，那属于革命文物，收藏者有义务主动将其送到革命博物馆。政府会对其奖励。”

ちなみに、これは“可以不可以”よりも“可不可以”の省略形のほうが圧倒的に多用されている。いずれにしろ、これは仮説に合致する。

第2，对比文に用いられている場合。カンマで区切られた複文で、前に“可以”，後ろに“不可以”がくるのが通常の形である。この種の用例は非常に多い。

8) 钱可以给，名不可以改。

9) 人可以死去，但是，人是不可以打败的。

10) 女人可以不漂亮，但女人不可以不温柔。

- 11) 雇员回答上司的问题，可以很愚蠢，但是不可以不坦率。
- 12) 你是最后的那堵墙，谁都可以倒，只有你不可以倒。
- 13) 蔬菜是特殊商品：“人可以三日无荤，不可以一日无菜”。
- 14) 郑连福这才把悬挂许久的心放回肚子里。有人会说：“这个问题也是问题吗？只不过是道简单的算术题，连小学生都会做。”世上的有些事看似简单其实却是很复杂，有些事可以变通，可有些事是不可以变通的。

これらも仮説に合致することは言うまでもない。

第3，“不可以”は「不許可」を表す。しかし、仮説に言うようにいきなり“不可以”が登場することは少ない。そこでまず「不許可」が“不能”で表されたり、あるいは文脈によって暗示される。そしてそれがもう一度“不可以”で重複される場合である。次の14)は再録である。

- 14) 这儿不能吸烟。……这儿不可以吸烟，你不知道吗？
- 15) ——碰上陌生人问路，一般还是应该回答和给予帮助的。但是，你决不能随随便便跟着陌生人走。坐他的车走，就更不可以了。
- 16) 我问梁先生对他父亲这段姻缘的看法，梁先生说：“对于个人的感情生活，有的人处理得好些，有人处理得差些。在文人圈子里，能处理好个人问题的好像找不出几个。我母亲死后，父亲再娶，本无可非议，问题是婚姻的处理是不是很得当。据我所知，台湾对父亲这段婚姻批评的人很多，并不是认为老伴死了不能续娶，而是说再娶应该慎重，不可以随便。”

表面上は“不可以”の前に先行詞として、許可に関わる語が出ていない場合でも、文脈上それが含意されている。例えば、

- 17) 大学生如果勤工助学有收入，开学打“的”带些东西到校，不算过分。或有急事，或身体不适，也不是不可以坐“的士”到校。

これは前にそれらしい文言はないが、文脈から「一般的にタクシーに乗って学校へくるのはいけない」という内容が読み取れる。

- 18) 记者：媒体报道太多了，究竟哪种说法是准确的、公正的？

邱：王菲从头到尾都没讲过一句话。是窦唯、高原在讲。随便他们怎么讲

“不可以”の分布状況

嘛，但是你不_可以_可漫骂王菲，对_不对_对？

ここでは“邱”の返答は「王菲は始終一言も話していない。窦唯や高原が喋っているんだ。彼等が何を言おうと勝手だが、しかし王菲をひどくいっちゃいかん、そうだろう」ということで、“不可以”の前にはあきらかに「彼等が何を言おうとそれは許される」という許可の意味が含まれている。

第4、反語文の場合。多くは“有什么不可以”あるいは“为什么不可以”という形式をとる。

反語文は、この場合「なぜいけないのか→よいではないか」という意味を表す。すなわち、発話の前提として「問題とされることはいけない」がある。あるいはそのような前提を仮定する。すなわち、先行詞として意味的に不許可を表すものがあると考えられる。

19) 我为什么_不可_以这么说？

20) 有什么事情_不可_以在家里谈？

21) 开讨论会有什么_不可_以？

22) 我曾与朋友说过，如果有一个人突然把烟或酒戒了，千万不要和他交朋友，他既然狠心到可以戒烟戒酒，还有什么_不可_以做的呢？

以上的话不是我说的，而是抄自《威尼斯日记》和《闲话闲说——中国世俗与中国小说》，作家出版社的杨葵送给我的，他是这本书的责编。

23) 爱因斯坦将一座物理大山凿穿而得出一个被称为“相对论”的哲学结论：当速度等于光速时，时间就停止；当质量足够大时它周围的空间就弯曲。那么，我们为什么_不可_以再提出一个“人格相对论”呢？当人格的力量达到一定强度时，它就会迅如光速而追附万物，穹庐空间而护佑生灵。我们与伟人当然就既无时间之差又无空间之别了。

24) 成都锦江电机厂退休职工陈林华带病翻阅了《我是“刁民”》，他说，王海打假是为了索赔。但是卖假者坑老百姓的钱，你为什么_不可_以坑他的钱！王海即使今后成了亿万富翁，也是合法的。但王海真的成了亿万富翁，也是我们的悲哀。陈老还建议王海，打假要兼顾社会效益，暴利打，薄利也打，无利也打。这样，才

能有功于中国商品经济的发展。

25) 张善兰说：“家里人都劝我结婚，我想……”毛泽东欣喜地打断张善兰的话，不住地点头：“好，好。人们把男人结婚叫娶媳妇，女人结婚叫出嫁。我看，还是男女平等，为什么不可以把女同志出嫁叫娶男人！你去，娶个丈夫来吧。”

谈吐无处不幽默的毛泽东，又一次使张善兰忍不住笑了。

第5，反語の形をとらない「反論、反駁」。“为什么不可以”が反語文であるなら，その言いたいことは“没有什么不可以”である。すなわち，ここでは反語の形を解消し，言いたいことを直接“没有什么不可以”という場合である。

26) 那些幸福的日子也有淡淡的阴影，因为我们不能常相聚。阿琳的出版社在另一个城市，她到我们这个城市来是为联系作者、联系印刷厂之类事情，总之是工作上的需要，因此，她总是来去匆匆。而我也要回家。

但我没有想到，我以为超凡脱俗的阿琳也会有不能免俗的一面。

阿琳想要婚姻。

我不是不理解阿琳。我那么爱她，跟她结婚也没有什么不可以的。

27) 他的私人医生宣称：“他患染一种残酷的疾病，死于心脏并发症”。而他的老朋友皮尔·贝尔热并不为亲者讳：“没有什么不可以说的，这个病就是艾滋病。”

第6，“不是不可以”という形をとるもの。これは二重否定であるが、「ダメというわけではない」「いけないというわけではない」という意味で，この表現も先行文脈において「それは許されない」という意味的含意がある。先行する含意に対する反論，反駁が“不是不可以”である。

28) 拥有几亩或十几亩地使用权的小农户，不是不可以实行农业现代化，例如将这些土地实行保户地、高技术、高集约度的生产经营，就是一种模式。

29) 他们认为在昆明栽植榕树不是绝对不可以，但一定要在3月份以后。

30) 马冠生认为，零食是对儿童能量、营养素的补充，据统计，儿童每日所需能量的20%—30%、营养素的14%—27%是由零食提供的。所以零食不是不可以吃，而是要把握好度：一是数量不宜过大，否则影响正餐的食欲。二是注意品

“不可以”の分布状況

種的選擇，不能以廣告為依據。最好是高營養、低糖食品。三是時間要合適，零食應安排在兩餐之間。臨睡前、看電視時不宜吃零食。

31) 偽科學所涉及的事實或事件，常常是不可復核、不可重現的“異常現象”或超自然現象，如耳朵聽字、意念致動、遠距離發功。當然，異常現象不是不可以研究。問題是，迄今為止，偽科學根本無法確定這些現象是真實存在着的，或者说無法確定這些象具有客觀實在性。

31) は「読者は異常現象を研究するのがいけない，と思われるかも知れないが，私は“異常現象不是不可以研究”（異常現象は研究してはいけないというのではない）」と主張する。すなわちこれらの二重否定は先行詞として「不許可」を想定しているといえる。これらも仮説に合致した例とみなす。

3. 以上が仮説が適用される例である。いずれも先行詞が存在する，あるいは想定できたことを確認されたい。先行詞の存在とは，“不可以”が出現しやすくするための環境づくりである。それらがないと，“不可以”は単独では現れにくいということである。

以下では，仮説の修正が必要になる例をあげる。すなわち上述の先行詞を設定するのが困難な例である。これらは，先行詞という環境がなく現れるわけであるから，それなりの理由がある。

第7、“不可以”の前に強めの副詞がある場合。これは一種のサポーターである。しかも否定辭の生起に手をさしのべるサポーターである。これがあるとその後“不可以”が生起しやすくなる。

先行詞の援助がないぶん，“不可以”に対する，特に“不”に対するなんらかの支援が必要である。肯定形“可以”が現れることには大きな障害はないのだから。

32) 我们绝不可以丝毫放松！

33) 千万不可以任性，否则瞪亏的还是自己。

34) “军功章”是不是文物？军功章到底可不可以交易？我们将电话打到锦州市

文物处，一位姓白的同志告诉我们：“军功章是绝对不可以做交易买卖的，那属于革命文物，收藏者有义务主动将其送到革命博物馆。政府会对其奖励。”

35) 在长江河道修建这样的工程违不违反有关法规？罗处长说，按国家规定如果不影响长江流态、行洪、堤防安全，不是绝对不可以搞。

36) 艺术是绝对不可以用价钱来衡量的，羊纸便是如此。

37) 根据目前的情况来看，我给你一项特殊的任务，它比直接上前线打日本鬼子更重要。从现在起，你要通过你在国民党军队里的特殊身份，想办法为八路军偷运出一些军火弹药。你要记住，你的身份决不可以暴露，不要其他人联系。主要的直接由我领导，具体事宜跟八路军陕西办事处的主任伍云甫联系。你千万记住，这项秘密工作很危险，切不可以大意，就是连你最亲近的人也不让知道。

かならずしも否定辞を引き寄せるわけではないが，“任何人也不可以”や“包括自己的朋友也不可以”，“无论如何也不可以改变的”におけるような“也”も特定の文脈では同様の作用を果たす。

仮説が適用されない場合は、このように他の理由が存在する。ならば、この事実は逆から仮説の有用性を証明していると考えてよい。以下のケースも同様である。

第8，“是～的”という形の中に“不可以”が現れるもの。“是～的”についてはいくつかの研究があるが、ここでは断言というモダリティで、より一般化した物言いを演出していると見ておきたい。

先行詞の援助がなければ、自助努力をするしかない。すなわち“是～的”によって、その表現の独立度をたかめていると見なすことができる。

38) 记：音乐厅在演出形式上有没有一种具体的规范呢？比如说流行乐不能在音乐厅演出。

钱：也没有成文的规定说流行乐是不可以演的，只不过，从大家的心理上、观念上认为音乐厅就要演交响乐、室内乐、独奏独唱音乐会这些内容。

39) 这种作法行不行呢？一般来说是不可以的。

40) 我要让这条狗明白，人，是不可以随便伤害的。

“不可以”の分布状況

41) 所以同学们在作作业、作游戏的时候，一定要当心，有些会发生危险的动
作是不可以玩的，只要注意预防，这类事故是完全可以避免的。

42) 人家的孩子学钢琴你也逼孩子学；人家孩子上重点中学你的孩子也得考上
——我比你差啥？你天天陪着孩子练钢琴、练外语、练书法累个死，气个死，
我也如此，为什么我的孩子就不如你的孩子？这种攀比式的包装动因忽略了最
本质的东西，那就是对于孩子品格与灵魂的铸造。而品格与灵魂是不可以包装的。

これらの例はしかし、他の要素と複合的である。例えば 39) は前にすでに
“行不行呢”がある。40) や 42) は後で見るような普遍的真理を提示するスタ
イルである。普遍的真理とは表現の独立度がきわめて高いものである。

第9，“不可以”は本来，明確な禁止を表す。それゆえ，それが仮説に反して
単独であらわれている場合は，それ自身が独立性が高いということである。す
なわち，明確でゆるぎない禁止，いわば規則の条項であるような時が多い。

43) 由于本期国债是记名式国债，所以不可以上市流通。

44) 什么房不可以上市（新聞の記事の見出し）

45) 大栅栏商业街管理办公室的负责人谈到此事，颇有几分无奈：根据宣武区政府
和公安局的规定，在大栅栏上班的职工同样不可以骑车穿行，必须推车而行。
但规定是规定，总有些人为了自己方便，随便在步行街里骑车。

46) 另外，出差的条件也非常优越，一般不可以住低于三星级的酒店，因为这有
损公司形象。

次は規則ではないが，多くの人々に認められているようなマナーである。

47) 正式西服穿着时有严格的制式，其上衣、裤子和背心必须用同一种全毛面料
缝制，以深蓝、黑色等重色为主，配以浅色衬衫和深色领带。穿着时不可以卷裤
脚口和翻袖口，不然有失端庄与雅观。同时应配穿皮鞋。

次は戒律である。これもここに分類することができるだろう。

48) 有意思的是，这个幸福喷泉又称“爱泉”，传说在这个池中投一个硬币将有
幸再来罗马，投两个硬币爱情圆满，如投三个硬币则可以顺利离婚。不要忘记这
是个不可以随便离婚的天主教国家。

第10, ある文が他に依存しない。つまり独立度が極度に高くなれば, 1文で屹立する。すなわち格言や諺である。そこまでゆかずとも, 何か原理原則を述べる色合いが出てくる。人間や社会にかかわる, 普遍的真理や哲理などである。

49) 人生不可以重新再来一次, 当你后悔的时候, 一切都已经来不及了, 你一定要慎重考虑。

50) 一个民族不可以没有理论的思维。

51) 男人是不可以不成功的。

文の独立度係数のようなものを考えることもできる。一人歩きできるような格言や諺, 真理などは独立度係数1とする。前後の文脈をかならずしも必要としない。そういう文は修辭的な工夫もこらされていることが多い。たとえば上の例では二重否定が目立つ。

4. 仮説に反するものは, すべて独立性が強い文である。独立性が強いとは, 揺るぎない真理, 確固たる規則, 戒律, 原理, 真理などである。もし, そうでない場合は第6に示したようにサポーターが必要になる。否定辞を後に要求するような副詞がその役割をになう。

仮説が述べることも同様である。独立性が弱く, サポーターもいなければ, 先行詞が必要だというのである。先行詞とは環境づくりであり, 舞台づくりである。出やすくして, 登場を助けるわけである。

人の助けを借りずに独りで立つためには, その内容面できばらねばならない。格言, 真理などである。そうでなければ何かの助けがいる。要するに, 全体に必要とされるエネルギーは不変である。

他の助動詞とのかかわりで言えば, 例えば「可能の“能”」はその否定形として“不能”を有している。「できるの“会”」はその否定形として“不会”がある。であれば, 「許可の“可以”」が「不許可、禁止の“不可以”」という否定形をもって悪いわけではない。実際“不可以”は不許可、禁止の時に使うものの本には書いてあり, 先生もそう教える。学生が気安く使ってしまうのも無理はない。

“不可以”の分布状況

日本ばかりではない。中国でも留学生の間で使われ、中間言語表現として、独自の生態を示しつつある。かつて北京語言学院の先生から「(“不可以”は)よく留学生が使うし、先生方も聞けばわかるし、それを禁止する理由も思い付かないのでほおっておくようだ」と伺ったことがある。

すでに劉月華ら(1983年)は助動詞の一覧表を示し、“可以”の否定形を空欄にしている。筆者はこの文法書の翻訳監修をしている。したがって、この事実にはその時もう気付いていたはずであるが、それがどういう意味あいをもつのか明確に理解されていなかった。今回は“不可以”の分布状況を簡単に概括したにとまったが、各分類項目間の関連性など、詳細な分析と構造化がまたれる。

教学の場では「本日の一句」風に「“不可以”いきなり使うは“不可以”などと教えればよいのではないかと考えている。要するに、日常的なことにはいきなり“不可以”をつかうのはおかしいということがわかればよい。

注

- 0) 用例は『北京日報』1999年、および『作家文摘』1993-1997年のデータから採った。この他、『駱駝祥子』なども見たが、得られた例は本論仮説の範囲を超えなかった。
- 1) このQ & Aは『中国語教室Q & A 101』大修館書店2000年(相原茂ら著)に収録された。
- 2) 劉月華ら『实用现代汉语语法』外语教学与研究出版社 1983年